



17 02

# GLOTTO DIDACTICA

GLOTTODIDACTICA

VOL. XXXVI (2010)

WYDAWNICTWO NAUKOWE UAM





ed. 425 82 11

17 02 2011 #

# GLOTO GLOTTODIDACTICA DIDACTICA

GLOTTODIDACTICA  
An International Journal of Applied Linguistics  
Founding Editor: Prof. Dr. Ludwik Zabrocki

Ausgabe / Issue 36

Herausgeber / Publisher  
Institut für Angewandte Linguistik der Adam Mickiewicz Universität Poznań

V.i.S.d.P. Responsible person in accordance with Polish press law  
Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer (Honorary Editorship)

Redaktion (Leitung) / Editorial Head  
Prof. Dr. Barbara Skowronek

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial support  
Dr. Luiza Ciepielewska-Kaczmarek, Dr. Monika Kowalonek-Janczarek

Redaktionsbeirat Editorial / Advisory Board  
Prof. Dr. Jerzy Bańcerowski, Prof. Dr. Józef Darski, Prof. Dr. Jacek Fabiszak,  
Prof. Dr. Jacek Fisiak, Prof. Dr. Antoni Markunas, Prof. Dr. Kazimiera Myczko,  
Prof. Dr. Stanisław Puppel, Prof. Dr. Christoph Schatte, Prof. Dr. Teresa Tomasziewicz,  
Prof. Dr. Weronika Wilczyńska, Prof. Dr. Stephan Wolting, Prof. Dr. Władysław Woźniewicz

Wissenschaftlicher Beirat / Academic Advisory Board  
Prof. Dr. Rupprecht S. Baur (Duisburg/Essen), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovolskij (Moskau/Wien),  
Prof. Dr. Franciszek Gruzca (Warszawa), Prof. Dr. Wolfgang Herrlitz (Utrecht),  
Prof. Dr. Hanna Komorowska (Warszawa), Prof. Dr. Bogdan Kovtyk (Halle),  
Prof. Dr. Frank Königs (Marburg/L.), Prof. Dr. Roman Lewicki (Wrocław),  
Prof. Dr. Clare Mar-Molinero (Southampton), Prof. Dr. Paweł Mecner (Szczecin),  
Prof. Dr. Bernd Müller-Jacquier (Bayreuth), Prof. Dr. David S. Singleton (Dublin),  
Prof. Dr. Marian Szczodrowski (Gdańsk), Prof. Dr. Iwar Werlen (Bern),  
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin)

UNIwersytet IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

# GLOTO GLOTTODIDACTICA DIDACTICA

VOLUME XXXVI



POZNAŃ 2010

Adres redakcji

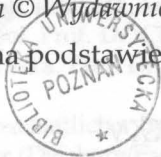
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM  
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198  
61-485 Poznań, Poland  
tel. +48 61 829 29 25, tel./faks +48 61 829 29 26

Editor: Prof. Barbara Skowronek [barbaras@amu.edu.pl](mailto:barbaras@amu.edu.pl)  
Assistants to the Editor: Dr Luiza Ciepielewska-Kaczmarek [luizac@poczta.fm](mailto:luizac@poczta.fm)  
Dr Monika Kowalonek-Janczarek [monika.kowalonek@wp.pl](mailto:monika.kowalonek@wp.pl)

Weryfikacja językowa tekstów  
prof. dr hab. Jacek Fabiszak  
dr Britta Stöckmann

Publikacja dofinansowana przez  
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM

*This edition* © Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2010  
Wydano na podstawie maszynopisu gwarantowanego



Projekt okładki i stron tytułowych: Ewa Wąsowska  
Redaktor prowadzący: Aleksandra Ratajczak  
Formatowanie: Eugeniusz Strykowski

425821 II / Vol 36:  
2010

ISBN 978-83-232-2201-9  
ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIWERSYTETU IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU  
61-701 POZNAŃ, UL. FREDRY 10  
[www.press.amu.edu.pl](http://www.press.amu.edu.pl)

Sekretariat: tel. 61 829 46 46, faks 61 829 46 47, e-mail: [wyd nauk@amu.edu.pl](mailto:wyd nauk@amu.edu.pl)  
Dział sprzedaży: tel. 61 829 46 40, e-mail: [press@amu.edu.pl](mailto:press@amu.edu.pl)

Wydanie I. Ark. wyd. 22,75. Ark. druk. 19,25

DRUK I OPRAWA: TOTEM s.c., UL. JACEWSKA 89, INOWROCŁAW

BIBL. UAM

2011 EO 454

# CONTENTS

## I. ARTICLES

### *Basic and Referential Disciplines*

#### *Grundlagen- und Referenzwissenschaften*

JAROSŁAW APTACY, Poznań: <i>Linearisierungsmöglichkeiten und Kasuszuweisung in deverbalen Nominalphrasen. Ein deutsch-polnischer Vergleich</i> .....	9
ANNA MAŁGORZEWICZ, Wrocław: <i>Auf dem Weg zu einem Modell der Translationsdidaktik</i> .....	21
MAŁGORZATA CZARNECKA, Wrocław: <i>Formelhaft oder nicht? Die wichtigsten Merkmale der formelhaften Sequenzen</i> .....	33
ZOFIA CHŁOPEK, Wrocław: <i>Bi-/multilingualism and the perceptions of the gender of objects</i> ..	45
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Poznań: <i>On branching onsets in Norwegian</i> .....	57

### *Methodology in Glottodidactics*

#### *Fremdsprachenmethodik*

HANS-JÖRG SCHWENK, Lublin: <i>Fachlichkeit, Fachsprachlichkeit und Fremdsprachendidaktik</i> ..	69
GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS, Częstochowa: <i>»Eine harte Nuss zu knacken«. Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache</i> .....	83
ALDONA SOPATA, Poznań: <i>Der frühe Fremdsprachenunterricht – je früher desto besser?</i> .....	95
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Poznań: <i>Neue Ansätze in der DaF-Methodik und ihre Konsequenzen für die Lehrwerkgestaltung</i> .....	107
MAGDALENA ALEKSANDRZAK, Poznań: <i>Autonomy in teaching and learning English at the advanced level – between theory and practice</i> .....	119
PAWEŁ SZERSZEŃ, Warszawa: <i>Einige Bemerkungen zur Rolle von Hypertexten im glottodidaktischen Prozess</i> .....	133
JOLANTA HINC, Gdańsk: <i>Englisch als Interferenzquelle bei der Aneignung der Wortstellung des Deutschen</i> .....	143
KATARZYNA KRZEMIŃSKA, Włocławek: <i>Einige Probleme zum Schreiben in der Fremdsprachendidaktik</i> .....	155
AGNIESZKA PAWŁOWSKA, Poznań: <i>Sprachliche Fehler und deren Auffassung im Wandel der Geschichte des Fremdsprachenunterrichts</i> .....	165
MAGDALENA WITKOWSKA, Gorzów Wielkopolski: <i>Reflective practitioners: expectations vs. facts</i> .....	179
JOANNA KIC-DRGAS, Poznań: <i>Linguistische und psychodidaktische Grundlagen des Fremdsprachenlernens im Seniorienalter</i> .....	189

IWONA GAJEWSKA-SKRZYPCZAK, Poznań: <i>Teaching and learning foreign languages for special purposes at technical universities</i> .....	201
--	-----

**Language Policy and Intercultural Studies**  
**Sprachenpolitik und Interkulturelle Studien**

REINHOLD UTRI, Warszawa: <i>Deutsch-türkische Freundschaft: über die Notwendigkeit des Einbindens der Migrantenliteratur in das Interkulturelle Lernen</i> .....	211
CHRISTINE BÄR, Marburg: <i>Muttersprachliche Kompetenzen von SchülerInnen mit Migrationshintergrund – eine vernachlässigte Ressource an deutschen Schulen</i> .....	225
NADJA ZUZOK, Poznań: <i>Interkulturelle Kompetenz im Fremdsprachenunterricht Deutsch nach Englisch</i> .....	235

## II. BOOK REVIEWS

MARIAN SZCZODROWSKI, <i>Duden Praxis – Briefe und E-Mails gut und richtig schreiben</i> . Bearbeitet von der Dudenredaktion. Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 2010, 608 S. ....	245
JAROSŁAW APTACY, Hans-Jörg Schwenk: <i>Die Semantik der Imperfektiv-Perfektiv-Opposition im Polnischen und ihr Niederschlag in polnisch-deutschen Wörterbüchern. Versuch einer aspektologisch-aspektographischen Neuorientierung</i> . (Danziger Beiträge zur Germanistik 26). Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main etc. 2009, 373 S. ....	248
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Hans Barkowski, Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): <i>Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache</i> . A. Francke Verlag, Tübingen und Basel 2010, 370 S. ....	252
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Sylwia Adamczak-Krysztofowicz: <i>Fremdsprachliches Hörverstehen im Erwachsenenalter</i> . Serie Język – Kultura – Komunikacja. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 405 S. ....	254
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Aldona Sopata: <i>Erwerbstheoretische und glottodidaktische Aspekte des frühen Zweitspracherwerbs. Sprachentwicklung der Kinder im natürlichen und schulischen Kontext</i> . Serie Język – Kultura – Komunikacja. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 462 S. ....	256
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Ulf Abraham: <i>Filme im Deutschunterricht</i> . Klett/Kallmeyer, Seelze-Velber 2009, 224 S.; Eva Leitzke-Ungerer (Hrsg.): <i>Film im Fremdsprachenunterricht. Literarische Stoffe, interkulturelle Ziele, mediale Wirkung</i> . ibidem-Verlag, Stuttgart 2009, 439 S. ....	258
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Stefan Dyroff: <i>Erinnerungskultur im deutsch-polnischen Kontaktbereich. Bromberg und der Nordosten der Provinz Posen (Wojewodschaft Poznań) 1871–1939</i> , fibre-Verlag, Osnabrück 2007, 479 S. ....	261
REINHOLDT UTRI, Kerstin Uetz: <i>AusSprache bewusst machen. Angewandte Phonetik im Fremdsprachenunterricht. Schriftenreihe der Schule für Angewandte Linguistik SAL</i> . Band 2. SAL-Eigenverlag, Zürich 2007, 90 S. ....	265
MAGDALENA JUREWICZ, Ulrich Daum: <i>Deutsche Landeskunde für die Ausbildung und Prüfung von Dolmetschern und Übersetzern, Tätigkeit von Dolmetschern und Übersetzern, Vorbereitung auf die Tests für die Einbürgerungswilligen</i> . Verlegt vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Berlin 2009, 170 S. ...	267

KAMILA ŚCISŁOWICZ, Andrzej Kątny (Hrsg.): <i>Studien zur Angewandten Germanistik</i> . (= <i>Studia Germanica Gedanensia</i> 16). Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2008, 307 S. ....	269
ANDRZEJ KĄTNY, Helmut Glück, Konrad Schröder (Hrsg.): <i>Deutschlernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918. Eine teilkommentierte Bibliographie</i> . Bearbeitet von Yvonne Pörzgen und Marcelina Tkocz. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2007, 271 S. ....	273
KATARZYNA GRAMSZ, Stefan Baier: <i>Einsatz digitaler Informations- und Kommunikationsmedien im Fremdsprachenunterricht. Methodisch-didaktische Grundlagen</i> . Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main 2009, 323 S. ....	275
KATARZYNA GRAMSZ, Marios Chrissou: <i>Technologiegestützte Lernwerkzeuge im konstruktivistisch orientierten Fremdsprachenunterricht. Zum Lernpotenzial von Autoren- und Konkordanzsoftware</i> . Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2010, 204 S. ....	278
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Eins Wieland, Friederike Schmöe (Hrsg.): <i>Wie wir sprechen und schreiben. Festschrift für Helmut Glück zum 60. Geburtstag</i> . Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2009, 278 S. ....	281
DANIELA SORRENTINO, Agnieszka Błażek: <i>Evaluation interkultureller Kompetenz bei angehenden Deutschlehrerinnen und -lehrern in Polen</i> . <i>Seria Język – Kultura – Komunikacja</i> . Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2008, 283 S. ....	284
AGNIESZKA ŚWIRKO, Paweł Szerszeń: <i>Glottodydaktyka a hiperteksty internetowe</i> . Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2010, 217 S. ....	286
JOANNA KIC-DRGAS, Dietmar Rösler: <i>E-Learning Fremdsprachen – eine kritische Einführung</i> . Stauffenburg, Tübingen 2007, 246 S. ....	288
MAGDALENA KOPER, Ryszard Lipczuk, Przemysław Jackowski (Hrsg.): <i>Sprachkontakte – Sprachstruktur. Entlehnungen – Phraseologismen</i> [Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft]. Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2009, 284 S. ....	290

### III. REPORTS

CECYLIA BARŁÓG, MAGDALENA DUDZIŃSKA, MAGDALENA KOPER: Bericht über das EU-Projekt LINEE – Languages in a Network of European Excellence .....	295
SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ, MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, MARCIN MACIEJEWSKI, ALDONA SOPATA: Bericht über die internationale Konferenz. <i>Aktuelle Probleme der Angewandten Linguistik. Interkulturalität als Schlüsselkompetenz von Fremdsprachenlehrern, Übersetzern sowie Mediatoren</i> .....	299
JOANNA LUTOSTAŃSKA, ANNA RZYM: Bericht über die deutsch-polnische Konferenz <i>Interaction with Others</i> .....	301
List of authors .....	303



# I. ARTICLES

JAROSŁAW APTACY

*Uniwersytet im. Adama Mickiewicza Poznań*

## **Linearisierungsmöglichkeiten und Kasuszuweisung in deverbalen Nominalphrasen. Ein deutsch-polnischer Vergleich**

Linearization and case assignment  
in deverbal noun phrases.

A comparison of German and Polish

**ABSTRACT.** In the following paper German and Polish deverbal noun phrases will be examined in respect to the linearization of their constituents. The point of departure will be the adjacency condition which is obligatory in the Genitive DPs in German, but optional in Polish. In other words, Polish displays more linearization possibilities than German. In addition to adjacency which is conditioned by grammar also communicative factors and text grammar condition the linearization of DPs. Constituents with a higher comment value tend to appear as far to the right of the deverbal noun as possible, while topic constituents stand closer to the noun.

**Keywords:** noun phrase, adjacency, genitive, linearization of DPs.

## **0. EINLEITUNG**

Unter dem Begriff komplexe deverbale Nominalphrasen werden hier Konstruktionen verstanden, deren Kern ein substantivisches deverbales Derivat bildet. Komplemente dieses Derivats korrelieren mit Ergänzungen des Basisverbs, wie z.B. in

(1) *die uralten Industrien vernichten den Lebensraum des Lachses => die Vernichtung des Lebensraums des Lachses durch die uralten Industrien*

Komplemente des deverbalen Substantivs *Vernichtung* gehen strukturell auf Nominalphrasen in der Funktion von Subjekt- *die uralten Industrien* und Objektergänzung *den Lebensraum des Lachses* des Basisverbs *vernichten* zurück. In diesem Sinne können solche deverbalen Phrasen als Raffung bzw. Komprimierung eines verbalen Ausdrucks aufgefasst werden. In funktionaler Hinsicht haben nominale Ausdrücke den verbalen gegenüber den Vorteil, dass sie sich wegen ihrer im Hinblick auf den informativen Wert relativen Kürze auszeichnen für Überschriften, Schlagzeilen, Titel, Inhaltsverzeichnisse u.dgl.m. eignen. Außerdem kann das Nomen im Satz mehr Funktionen wahrnehmen als das Verb, weil es als Subjekt, Objekt, Adverbialbestimmung, Attribut und als Prädikativ fungieren kann, während die Funktion des Verbs auf das Prädikat beschränkt ist.

In dem vorliegenden Beitrag wird der Frage nachgegangen, welche Abfolgemoöglichkeiten der Konstituenten in Determinansphrasen<sup>1</sup> mit deverbalem Kopf im Deutschen und Polnischen festzustellen sind sowie welche Faktoren die Linearisierung solcher Phrasen beeinflussen.

Als theoretische Grundlage der Analyse dient die Rektions- und Bindungstheorie (GB-Theorie) wie sie von Chomsky 1982, Fanselow/Felix 1993 u.a. herausgearbeitet wurde. Dieses Modell ist deswegen gewählt worden, weil in dessen Rahmen gerade Fragen der Kasuszuweisung und Linearisierung große Bedeutung beigemessen wird. Ansonsten eignet es sich dank seiner universalen Ausrichtung als Basis sprachvergleichender Analysen.

## 1. ADJAZENZ UND LINEARISIERUNG IN DPS DES DEUTSCHEN

Die Adjazenz, verstanden als direkte Nachbarschaft zwischen Kopf und Komplement innerhalb einer Phrase, ist von grundlegender Bedeutung für Fragen der Kasuszuweisung. Dabei handelt es sich darum, dass der Kopf seinen Komplementen den Kasus entweder in direkter Nachbarschaft oder über andere Konstituenten hinweg zuweisen kann. Im Deutschen müssen das Verb als Kopf und seine Objekt-DP nicht in adjazenter Stellung erscheinen (vgl. Fanselow/Felix 1993: 69):

- (2) ... weil ich **das Buch** noch in der Bibliothek abgeben wollte  
 (3) ... weil er **den Wagen** zur Werkstatt bringen musste

<sup>1</sup> Nominalphrasen werden in neueren Arbeiten als Determinansphrasen (= DP) interpretiert, d.h. den Kern solcher Phrasen bildet nicht das lexikalische Nomen selbst, sondern die abstrakte funktionale Kategorie Det(erminer), in der die (In)definitheit sowie die grammatischen Merkmale der DP angesiedelt sind. Mehr dazu in Aptacy 2006.

In den obigen Beispielen sind die hervorgehobenen Objekt-DPs mit dem Akkusativ kasusmarkiert, obwohl sie sich in distanter Stellung zu den kasusvergebenden Verben *abgeben* resp. *bringen* befinden. Eine Partikel und ein Orts-/Richtungsadverbiale sind es, welche die Objekte von dem Hauptverb trennen.

Im Unterschied zu Verbalphrasen/Sätzen, muss die Adjazenzbedingung in deutschen DPs erfüllt sein (vgl. Haider 1988: 36, Eisenberg 1989: 434, Fanselow/Felix 1993: 69, Duden 2006: 815f.):

(4) *der Bruder meines Vaters aus Bytom*/\**der Bruder aus Bytom meines Vaters*

(5) *das Buch Grewendorfs über minimalistische Syntax*/\**das Buch über minimalistische Syntax Grewendorfs*

Aus dem Obigen ist zu ersehen, dass der Genitiv im Deutschen nur an adjazente DPs vergeben werden kann. Dass aber diese Behauptung keine absolute Gültigkeit hat, zeigen Löbel (1991) und Lühr (1991) in sehr plausibler Weise, indem sie innerhalb der Gesamtmenge deutscher DPs im Hinblick auf die Einhaltung der Adjazenz entsprechende Untermengen aussondern. Sie kommen zu dem Schluss, dass die Adjazenzbedingung für deutsche DPs dahingehend modifiziert werden muss, dass sie die grammatische Korrektheit folgender Konstruktionen erklärt:

(6) *der Sohn Jarek unseres Nachbarn*<sup>2</sup>

(7) *der Professor für beschreibende Grammatik des Deutschen der Universität Poznań*

(8) *der Mangel an Offenheit der Politiker*

In (6) handelt es sich bei der intervenierenden Kategorie um eine enge Apposition, die zwischen bestimmte relationale Nomina und Gen-DPs treten kann. Gleichzeitig macht sich eine syntaktische Referenzunfähigkeit des Appositivs bemerkbar, d.h. es kann weder durch Relativsätze noch durch Adjektive modifiziert, noch durch Proformen wiederaufgenommen werden:

(6)a. \**der Sohn lange Jarek unseres Nachbarn*/\**der Sohn Jarek, das ist ein schöner Name, unseres Nachbarn*

Bei *der Professor* in (7) hat man es dagegen mit einem einstelligen relationalen Nomen zu tun und der Einschub *für*-Phrase gewährleistet, dass die Referenz des Bezugsubstantivs eindeutig festgelegt ist. Im Falle von (8) wird damit argumentiert, dass die Gen-DP mit dem Dativobjekt der unpersönlichen Konstruktion (8)a. korreliert ist:

(8)a. *den Politikern mangelt es an Offenheit*

<sup>2</sup> Der Genitiv-Empfänger ist durch Fett- und das scheinbar intervenierende Element durch Sperrdruck hervorgehoben.

Dies unterscheidet die Gen-DP aus (8) von dem subjektiven Genitiv in:

(8)b. \**der Bedarf an Offenheit der Politiker/der Bedarf der Politiker an Offenheit*

wo eine Adjazenzverletzung nicht zulässig ist.

Aus dem Dargestellten geht hervor, dass die Adjazenz in den deutschen DPs nicht absolut gilt.

Adjazenz gilt jedoch ausnahmslos, wenn in deverbalen DPs ein thematischer (objektiver oder subjektiver) Genitiv zugewiesen werden muss:

(9) *Einführung der Tests durch die Tour-Organisatoren/\*Einführung durch die Tour-Organisatoren der Tests*

(10) *diese partielle Entmündigung der Frauen durch die Beamten im Iran/\*diese partielle Entmündigung durch die Beamten der Frauen im Iran*

(10)a. \**diese Entmündigung im Iran der Frauen durch die Beamten*

Dabei scheint der kategorial-syntaktische Status der intervenierenden Phrase belanglos zu sein: in den ungrammatischen Beispielen aus (9) und (10) ist es eine Agens-PP, in (10)a. tritt zwischen den Kasuszuweiser und -empfänger eine Adverbial-PP und blockiert damit die Kasuszuweisung.

Hierzu weitere Beispiele:

(11) *die Einführung des EURO in manchen Ländern Europas/\*die Einführung in manchen Ländern Europas des EURO*

(12) *die offizielle Begründung seiner Aufgabe durch den Radler/\*die offizielle Begründung durch den Radler seiner Aufgabe*

(13) *Hilfe der Einheimischen für die Überlebenden/\*Hilfe für die Überlebenden der Einheimischen*

In (11) und (12) geht es um die Zuweisung des objektiven, in (13) des subjektiven Genitivs.

Aufgrund der angeführten Beispiele wird die Obligatorizität der Adjazenz für diejenigen Gen-DPs bestätigt, die als Argumente von deverbalen Nomen, v.a. Nomina Actionis, fungieren. Dies wird dadurch erklärt, dass „der Genitiv ‚mehrdeutiger‘ ist als die Präposition und die Distanzstellung eines Genitivattributs häufiger die Gefahr bergen würde, dass der Rezipient falsche Bezüge herstellt, als wenn ein Präpositionalattribut von seinem Bezugssubstantiv ‚abgedrängt‘ wird“ (Kolde 1985: 275).

Diese kommunikativ orientierte Explikation gilt ohne weiteres für das Deutsche, aber für das Polnische (s. unten) muss sie relativiert werden, denn in dieser Sprache kann der ebenfalls mehrdeutige Genitiv sehr distanz von dem Bezugssubstantiv erscheinen. Dennoch stellen die Rezipienten keine „falschen Bezüge“ her.

Um die Abfolgeregularitäten innerhalb komplexer DPs zu erfassen, wird im Deutschen analog zu VPs häufig von der Existenz einer nominalen Klammer ausgegangen. Dabei bilden das Determinans oder in funktionaler Hinsicht ihm ähnliche Elemente wie stark flektierte Adjektive und Numeralia die linke Klammer, während das Kernnomen den rechten „Flügel“ der nominalen Klammer abgeben sollte. Auf diese Weise entsteht eine Art topologisches DP-Modell, das aus einem Vorfeld (= pränominaler Bereich), einem Kern (= Kernnomen) und einem Nachfeld (= postnominaler Bereich) besteht. Da hier die topologische Ausgestaltung des postnominalen Bereichs im Mittelpunkt steht, soll die Frage der Konstituentenabfolge im Vorfeld keine Beachtung finden. Für das im topologischen Sinne relativ einfach aufgebaute Nachfeld der Deverbativa gilt als Grundabfolge die Kette:

- (14) Deverbativum - Gen-DP (subj. oder obj.) - Präpositionalkomplement/-adjunkt

Eine doppelte Belegung durch thematische Genitiv-DPs ist nicht zulässig:

- (15) \**die spektakuläre Besetzung des Flughafens der russischen Soldaten*

Die Position der PPs kann durchaus mehrfach besetzt sein (Beispiele aus Eisenberg 1989: 435):

- (16) *das Streben nach Anerkennung mit allen Mitteln*  
 (16)a. *das Streben mit allen Mitteln nach Anerkennung*  
 (17) *die Frage an Paul aus bester Absicht*  
 (17)a. *die Frage aus bester Absicht an Paul*

Für die Linearisierung der DPs ist die Frage relevant, ob die obigen PPs Komplemente oder Adjunkte sind, was mit den Valenzeigenschaften der Substantive sehr eng verknüpft ist. In (16) und (17) sind *nach Anerkennung* und *an Paul* Komplemente, während *mit allen Mitteln* und *aus bester Absicht* Adjunkte darstellen. Es wird angenommen, dass die Abfolge Nomen - valenzgebundenes Komplement als unmarkiert zu betrachten ist. Eine umgekehrte Reihenfolge gilt als markiert und ist das Ergebnis einer Permutation (= Scrambling), d.h. (16) und (17) stellen unmarkierte Abfolgen innerhalb der DP dar, während (16)a. und (17)a. „gescrambelte“ Konstruktionen enthalten.

Aufgrund der präsentierten Belege kann für das Deutsche geschlussfolgert werden, dass das deverbale Nomen und der thematische Genitiv eine untrennbare Einheit bilden, die übrigen Konstituenten können in unmarkierter Abfolge wie in (14) erscheinen oder aber eine markierte permutierte Serialisierung aufweisen. Auf den Einfluss kommunikativer Faktoren auf die DP-Linearisierung wird unten im Kontext polnischer im Daten näher eingegangen.

## 2. ADJAZENZ UND LINEARISIERUNG IN DPS DES POLNISCHEN

Das Problem der Adjazenz und der damit verbundenen Kasuszuweisung hängt mit der Anordnung der kaseempfangenden DPs in Bezug auf den Kasuszuweiser zusammen. Die Frage nach der Existenzberechtigung der Adjazenzbedingung im Polnischen lässt sich nur dann beantworten, wenn man feststellt, ob den auf der Ebene der Oberflächenstruktur geäußerten Sätzen in der D-Struktur<sup>3</sup> eine auf den projektiven Eigenschaften des Kerns fußende linear geordnete Sequenz von Phrasen entspricht, die als Grundstruktur betrachtet werden könnte. Die tatsächlichen Äußerungen wären als Strukturen anzusehen, die das Ergebnis der auf die Grundstrukturen angewandten Bewegungsregeln darstellen. Im Polnischen zeichnen sich die Sätze mit satzkonstitutiven DPs bzw. PPs durch eine relativ freie Abfolge dieser Elemente aus. Dabei ist darauf zu achten, dass *relativ frei* (poln. *swobodny*) nicht mit *beliebig* (poln. *dowolny*) gleichzusetzen ist (vgl. Derwodejowa 2000: 25), denn auch eine in dieser Hinsicht so wenig restriktive Sprache wie Polnisch weist zahlreiche Einschränkungen auf (vgl. Karolak 2002, Barański 2006):

- (18) \* *Do się odwrócił mnie plecami* (zu sich wandte (er) mir RückenINSTR)  
 (19) \* *Piotr lubi tego wina nie* (Piotr mag dieser WeinGEN nicht)

Daraus ist zu ersehen, dass selbst in Sprachen mit einer „freien“ Wortfolge die Satzglieder nicht beliebig linearisiert werden können und eine grundlegende Konstituentenanordnung besitzen müssen (vgl. Derwodejowa 2000: 55).

Für das Polnische und andere westslawische Sprachen gilt im Allgemeinen, dass die Linearisierung der Satzkonstituenten dem SVO-Muster folgt (vgl. Siewierska 1993). Demnach gilt die Vorausstellung des Subjekts vor dem Verb als neutral bzw. unmarkiert.

Laut Antinucci (1977) ist im universalen Sinne von zwei Linearisierungsprinzipien für Sätze auszugehen: einem strukturellen und einem kommunikativen. Das erstere besagt, dass sich die Konstituenten je nach der Hierarchie der syntaktischen Abhängigkeiten linear anordnen. Wenn man unter „syntaktische Abhängigkeiten“ solche Relationen wie Rektion und die damit verbundene Kasuszuweisung subsumiert, so folgt daraus mittelbar, dass das Regens und der Kaseempfänger nebeneinander stehen müssen. Darauf

<sup>3</sup> In der GB-Theorie wird von den Repräsentationsebenen der D- und S-Struktur ausgegangen. In der D-Struktur werden Argumenten thematische Rollen zugewiesen sowie ihre Grundabfolge festgelegt, die S-Struktur bildet das Ergebnis einer Permutationstransformation, die auf die D-Struktur angewandt wird.

basiert das Prinzip der syntaktischen Kontinuierlichkeit, laut dessen die durch syntaktische Beziehungen miteinander verknüpften Elemente in der Grundstruktur adjazent sein müssen.

Das kommunikative Linearisierungsprinzip korrespondiert mit der funktionalen Satzperspektive, die sich im Polnischen in der Tendenz offenbart, das Thema in der satzinitialen Position zu platzieren. Da Polnisch eine relativ freie Wortstellung aufweist, kommt als Kandidat für die thematische Position jedes Satzglied in Frage (vgl. Karolak 2002: 92). Die Thema-Rhema-Struktur ist es also, welche die Serialisierung der polnischen Sätze mitsteuert. Daneben sind auch solche Faktoren wie Rhythmus, Stil und das Prinzip *kurz vor lang* zu berücksichtigen.

Nun entsteht die Frage, ob im Falle deverbaler DPs auch jene Faktoren im Spiel sind, welche die Konstituentenanordnung innerhalb von Sätzen regeln. Im Einzelnen soll überprüft werden, ob die Zuweisung des adnominalen Genitivs ausschließlich unter Adjazenz möglich ist, wie das für deutsche deverbale DPs konstatiert wurde.

In den folgenden Beispielen hat man es mit verschiedenen Abfolgen von Argument- bzw. Modifikatorenphrasen zu tun (das mit dem strukturellen Genitiv markierte Argument ist fettgedruckt, andere Stellungsglieder stehen in eckigen Klammern):

- (20) przekazanie **niemieckiej własności i gruntów** [polskim właścicielom] (Übergabe-NOM deutsches Besitztum und GrundstückeGEN polnische EigentümerDAT)
- (21) podjęcie [przez Waszyngton] **dwustronnych rozmów z Phenjanem** (Aufnahme-NOM durch WashingtonAKK bilaterale GesprächeGEN mit Phenjan INSTR)
- (22) poparcie [przez Francję] **przystąpienia Polski do Unii Europejskiej** (Unterstützung-NOM durch FrankreichAKK BeitrittGEN PolenGEN zu Europäisch UnionGEN)
- (23) wykształcenie [w sobie] **cnót właściwych adwersarzom** (AusbildenNOM in sichLOK TugendenGEN typischGEN GegnerDAT)
- (24) zaproszenie [na szczycie w Nicei] **Polski** [do udziału w debacie ...] (Einladung-NOM auf Gipfel in NizzaLOK PolenGEN zu TeilnahmeGEN in DebatteLOK)
- (25) utworzenie [w 1987 roku] **jawnych struktur Solidarności** (GründungNOM in 1987 JahrLOK offene StrukturenGEN SolidarnośćGEN)
- (26) wręczenie [przez ambasadora] **wspomnianego dokumentu** [Gomułce] (Überreichen-NOM durch BotschafterAKK erwähntes DokumentGEN Gomułka DAT)
- (27) przedstawienie [przez polskiego ministra spraw zagranicznych A. Rapackiego] [na forum ONZ] **planu utworzenia strefy bezatomowej ...** (VorstellungNOM durch polnisch Außenminister A. RapackiAKK auf ForumLOK UNO-GEN PlanGEN SchaffenGEN Zone atomfreiGEN)

In (20) steht eine Gen-DP als Korrelat des Objektarguments adjazent zum Kernnomen, von dem sie kasusmarkiert ist. In allen anderen Belegen ((21)–

(27) intervenieren diverse Phrasen, die eine distante Stellung der Gen-DPs zum Deverbativum erzwingen. Dabei fällt ins Auge, dass die intervenierenden Phrasen unterschiedlichen kategorialen Status besitzen: in (21), (22) und (26) ist es eine agentive *przez*-Phrase, in (23) eine anapherhaltige PP, in (24) eine PP als Lokalangabe, in (25) eine PP als Temporalangabe, in (27) liegen zwei intervenierende Kategorien vor: eine *przez*-Phrase und eine Lokalangabe.

All diese Stellungsvarianten werden auf folgende einheitliche Grundstruktur zurückgeführt:

(28) Deverbativum – Gen-DP (subj. oder obj.) – anderer Kasus – *przez*-PP – Adverbiale

Außer in (20) ist die Linearisierung in allen Beispielen als Ergebnis einer Permutationsregel anzusehen, deren Output DPs bilden, in denen nicht-adjazente Gen-DPs ihre Grammatikalität nicht antasten. Hawkins (1983: 126f.) formuliert folgendes allgemeine Prinzip: "... languages may vary with regard to adjacency. [...] nonadjacency may be assumed for certain strings throughout a derivation, or in surface only."

Für polnische DPs kann im Lichte des angeführten Prinzips angenommen werden, dass die Adjazenz in der D-Struktur zur Anwendung kommt, in der S-Struktur spielt sie für die Stellungsregularitäten keine Rolle. Belege (21)–(27) gelten als aus der Grundstruktur (28) durch Permutation abgeleitet, als eine Art funktional bedingte Umordnungen. Beispielsweise kann die Ableitung von (26), bezogen auf die mit (28) korrespondierende zugrundeliegende Struktur wie folgt dargestellt werden:

(26)a. [DP [NP [NI [NO *wręczenie*] [DP<sub>1</sub> *wspomnianego dokumentu*] [DP<sub>2</sub> *Gomułce*] [PP *przez ambasadora*]]]]]

Das Kernnomen *wręczenie* markiert die DP<sub>1</sub> *wspomnianego dokumentu* mit dem Genitivmerkmal, das in der S-Struktur als *wspomnianego dokument-u* ausbuchstabiert wird. DP<sub>2</sub> *Gomułce* erhält dagegen das rektionsbedingte Dativmerkmal, das in der S-Struktur als *Gomułce* realisiert wird.

Nachdem Scrambling angewendet worden ist, sieht die entsprechende Struktur folgendermaßen aus:

(26)b. [DP [NP [NI [NO *wręczenie*] t<sub>1</sub> t<sub>2</sub> [PP *przez ambasadora*] [DP<sub>1</sub> *wspomnianego dokumentu*]<sub>1</sub> [DP<sub>2</sub> *Gomułce*]<sub>2</sub>]]]]]

Ein solches Verfahren ermöglicht eine eindeutige Interpretation der permutierten Phrasen dadurch, dass die hinterlassenen Spuren t<sub>1</sub> und t<sub>2</sub> sowie die Koindizierung der bewegten Phrasen eine Rekonstruktion ihrer

strukturellen Ursprungspositionen erlauben. So kann die Grundabfolge stets wieder hergestellt werden.

Die Serialisierungsliberalität innerhalb deverbalen DPs dürfte im außergammatischen Bereich zu suchen sein. Huste (1989) macht dafür die Textstruktur und die Thema-Rhema-Gliederung der DPs verantwortlich. Somit sind die oberflächensyntaktischen Verhältnisse innerhalb der DPs auf ihre Eingliederung in den Textzusammenhang zurückzuführen. Beobachtungen topologischer Eigenschaften von polnischen DPs ergaben, dass die neue Informationen vermittelnde Phrase extrem rechts platziert wird. In gesprochenen Texten ist die Identifizierung dieser Phrase umso einfacher, als sie durch prosodische Mittel hervorgehoben wird.

Die Annahme der Thema-Rhema-Distinktion scheint besonders im Falle deutscher und polnischer deverbalen DPs einleuchtend, denn vielfach dienen sie zur Wiederaufnahme und Kondensation von Sätzen, die eine Separation des thematischen und rhematischen Bereichs aufweisen. Haftka (1988) hat ein Element ausgesondert, das in Sätzen den thematischen von dem rhematischen Bereich trennt. Dies ist – wenn es nicht im Vorfeld steht – das Satzadverb. In DPs konnte die Existenz eines solchen „Rangiergliedes“, das die Grenze zwischen Thema- und Rhemabereich markieren würde, nicht festgestellt werden. Für DPs mit unbesetztem pränominalen Bereich gilt dagegen, dass der Themabereich sich direkt neben dem Verbalabstraktum erstreckt, während für das Rhema das rechte Feld neben dem thematischen Bereich reserviert ist. Diese Struktur stellt ein Spiegelbild der in Sätzen vorgefundenen Verhältnisse dar: In Sätzen wird das Rhema von thematischen Konstituenten dadurch befreit, dass diese nach links versetzt (topikalisiert) werden, während in DPs das thematische Feld von rhematischen Konstituenten dadurch „gereinigt“ wird, dass diese nach rechts verlagert werden.

Außer der funktionalen Perspektive sind es prosodische Mittel und das Prinzip *kurz vor lang*, welche die lineare Anordnung von Konstituenten beeinflussen. So erscheinen beispielsweise klitische Personalpronomina nicht am Ende der Phrase:

(26)c. [DP [NP [N1 [N0 *wręczenie*] t<sub>1</sub> t<sub>2</sub> [PP *przez ambasadora*] [DP1 *wspomnianego dokumentu*]<sub>1</sub> [DP2 *jemu/\*mu*]<sub>2</sub>]]]

Eine mögliche Anzahl der Stellungskombinationen im Polnischen kann mithilfe der Fakultätsrechnung ermittelt werden. Wenn z.B. eine DP außer dem deverbalen Kern drei verschiebbare Konstituenten enthält, beträgt die mögliche Anzahl der Kombinationen sechs, weil

$$3! = 6$$

Bei vier Konstituenten hat man schon 24 mögliche Kombinationen, denn

$$4! = 24$$

Aufgrund der obligatorischen Adjazenz des thematischen Genitivs im Deutschen verringert sich die Anzahl permutierbarer Konstituenten in dieser Sprache um eins. Ob alle Stellungsmöglichkeiten tatsächlich genutzt werden, ist eine Frage des Sprachgebrauchs und der oben beschriebenen Faktoren. Im System selbst sind alle diese Möglichkeiten gegeben.

### 3. SCHLUSSFOLGERUNGEN

Im Hinblick auf die Adjazenzbedingung, die die Zuweisung des Genitivs an Argument-DPs regelt, ist u.a. folgender Unterschied zwischen Deutsch und Polnisch festgestellt worden: Auf der Ebene der Oberflächenstruktur muss im Deutschen die Adjazenz eingehalten werden, während im Polnischen mitunter eine sehr entfernte Stellung der Gen-DP beobachtet wird. Vereinzelt treten auch im Deutschen Konstruktionen auf, in denen zwischen das Kernnomen und Gen-DP eine intervenierende Kategorie tritt, aber solche Fälle werden als marginal und für Strukturbeschreibungen ohne Belang eingestuft. Die Abfolge weiterer Argumente gestaltet sich in den beiden Sprachen relativ frei, so dass unter phrasengrammatischem Aspekt jede Serialisierung zugelassen ist. Faktoren, welche die Linearisierung aller Argumente (mit Ausnahme von GEN-DPs im Deutschen) und Adjunkte in der Oberfläche steuern, sind verknüpft mit solchen performanzbedingten Erscheinungen wie Prosodie, kommunikative Perspektive, stilistische und textgrammatische Erscheinungen.

Verschiedene Abfolgeregularitäten in DPs werden in beiden Sprachen aus einer homogenen D-Struktur abgeleitet, in der rechts von dem deverbalen Nomen das Genitivkomplement erscheint, im Deutschen gefolgt von PP-Komplementen, im Polnischen vom Dativ/Instrumental und von PP-Komplementen. In beiden Sprachen ist es eine Scrambling-Regel, die für die verschiedenen Konstituentenabfolgen verantwortlich gemacht wird, mit der Einschränkung, dass die deutsche Gen-DP von Scrambling unberührt bleibt. Dies hat zur Folge, dass im Deutschen ein Element weniger vorhanden ist, das für die diversen Stellungskombinationen von Belang ist.

Die Analyseergebnisse könnten nach didaktischer Aufarbeitung im Fremdsprachenunterricht für Fortgeschrittene eingesetzt werden, so z.B. wenn es gilt, grammatische Fähigkeiten der Lernenden im Bereich der Nominalisierung, Formulierung von Überschriften u.dgl. sowie der Konstituentenanordnung in Nominalphrasen zu entwickeln und zu festigen.

## LITERATURVERZEICHNIS

- Antinucci, F., 1977. *Fondamenti di una teoria tipologica del linguaggio*. Bologna: Il Mulino.
- Aptacy, J., 2006. Der Genitiv als Komplementkasus der Deverbativa im Deutschen und Polnischen. Versuch einer GB-Analyse. In: Cirko, L., Grimberg, M. (Hrsg.), *Phänomene im syntaktisch-semantischen Grenzbereich. Materialien der internationalen Linguistenkonferenz Karpacz 27.–29.09.2004*. Wrocław, Dresden: Atut, Neisse Verlag, 7–24.
- Barański, J., 2008. *Zum Einfluss der Verbalenz auf die Satzgliedfolge im Deutschen und im Polnischen. Eine kontrastive Analyse*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Chomsky, N., 1982. *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht: Foris.
- Derwodejowa, M., 2000. *Porządek linearny składników zdania elementarnego w języku polskim*. Warszawa: Elipsa.
- Duden, 2006. *Duden. Die Grammatik*. Mannheim: Dudenverlag.
- Eisenberg, P., 1989. *Grundriss der deutschen Grammatik*. Stuttgart: Metzler.
- Fanselow, G., Felix S. (Hrsg.), 1991. *Strukturen und Merkmale syntaktischer Kategorien*. Tübingen: Narr.
- Fanselow, G., Felix, S., 1993. *Sprachtheorie. Bd. 2. Die Rektions- und Bindungstheorie*. Tübingen: Francke.
- Haftka, B., 1988. Ob *vielleicht* vielleicht tatsächlich nicht gern reist? Ein Beitrag zur Topologie (auch des Satzadverbials). In: *Linguistische Studien des ZISW der AdW der DDR, Reihe A*, 177, 25–58.
- Haider, H., 1988. Die Struktur der deutschen Nominalphrase. In: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 7, 32–59.
- Hawkins, J.A., 1983. *Word Order Universals*. New York: Academic Press.
- Huste, U., 1989. Zur Topologie der russischen Substantivgruppe. In: *Linguistische Studien. Reihe A, Arbeitsberichte* 194, 125–133.
- Karolak, S., 2002. *Podstawowe struktury składniowe języka polskiego*. Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy.
- Kolde, G., 1985. Zur Topologie deutscher Substantivgruppen. Rahmenbildung und mehrfache Attribuierung. In: *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 13, 241–277.
- Löbel, E., 1991. Apposition und das Problem der Kasuszuweisung in der Nominalphrase des Deutschen. In: Fanselow, G., Felix, S. (Hrsg.), 1–32.
- Lühr, R., 1991. Adjazenz in komplexen Nominalphrasen. In: Fanselow, G., Felix, S. (Hrsg.), 33–50.
- Siewierska, A., 1993. Syntactic weight vs. information structure and word order variation in Polish. In: *Journal of Linguistics*, 233–265.

